

Министерство образования и науки Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков
Кафедра немецкого языка

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП

Доктор филол. наук, профессор

Ильин

И.В.Новицкая

« 18 » июня 2018 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

ПРОГНОЗ ПОГОДЫ КАК МАЛОФОРМАТНЫЙ ТЕКСТ И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

По основной образовательной программе 45.03.02 Лингвистика – Перевод и
переводоведение

Лозано Владислава Евгеньевна

Руководитель ВКР

канд. фил. наук, доцент

Анна

А.В. Морева

подпись

« 18 » июня 2018 г.

Автор работы

студент группы № 19405

05

В.Е. Лозано

подпись

Содержание

Введение	3
Глава 1. Теоретические аспекты лингвистики текста	6
1.1. Трактовки термина «текст».....	6
1.2. Характерные признаки текста.....	8
1.3. Функции текста	12
1.4. Тип текста и транслатологическая классификация текстов	14
Выводы по главе 1.....	24
Глава 2. Прогноз погоды как объект перевода	25
2.1. Об истории развития прогнозов погоды	25
2.2. Письменные прогнозы погоды (в сети Интернет)	27
2.3. Прогнозы погоды на телевидении	31
2.4. Прогнозы на радио	34
2.5. Особенности перевода текстов прогноза погоды	36
Выводы по главе 2.....	50
Заключение	51
Список использованной литературы.....	54
Список использованных словарей	58
Список источников	59

Введение

В данной выпускной квалификационной работе бакалавра исследуется такой малоформатный тип текста, как прогноз погоды, в аспекте его текстовой структуры и перевода.

Формирование и развитие лингвистики текста началось в 1970-х гг. В разное время вклад в науку внесли такие видные зарубежные ученые, как В. К. Бринкер, Дж. Сёрль, В. Дресслер, В. Хайнеманн, а также наши соотечественники – В.Г. Адмони, В.П. Белянин, А.М. Пешковский, О.И. Москальская и др. В центре внимания лингвистики текста находится рассмотрение взаимосвязей формы и содержания текста, его функций и классификаций типов текста. Важно, что здесь развитие получили транслатологические классификации текстов, в которых особое внимание уделяется тексту как объекту перевода (И.С. Алексеева, А. Нойбер, К. Райс, П. Ньюман и др.).

Развитие СМИ влечет за собой повышенный интерес лингвистов к специфике текстов в данной области. СМИ занимают важное место в жизни современного человека, выступая в качестве источника знаний об окружающем мире. Ежедневно человек сталкивается с периодическими изданиями, Интернет-ресурсами или телевизионными каналами, и одной из важных составляющих этих источников является прогноз погоды. Как и любой другой тип текста, прогноз погоды обладает рядом выраженных лексических и грамматических особенностей, которые представляют интерес для лингвистики текста и переводоведения. Изучение прогнозов во всех его разновидностях (устный, письменный, на радио, ТВ и в сети Интернет) отвечает принципу текстоцентризма – одному из важнейших принципов современной лингвистики. Все вышесказанное определяет **актуальность исследования**.

Новизна исследования заключается в том, что немецкоязычные прогнозы погоды как малоформатные тексты до сих пор изучены мало.

Среди известных нам работ, посвященных данной теме, можно назвать ряд статей по изучению прогноза как типа текста (Textsorte) таких авторов, У. Шмитц, П. Крики, Е.Р. Савицкайте. Отечественные ученые В.Г. Адмони, К.А. Филиппов, А.И. Арсланова, О.И. Таюпова и др. также занимались исследованиями отдельных типов текстов, в том числе малоформатных (прогноз, гороскоп, реклама и пр.), на материале немецкого языка.

Объектом исследования являются краткосрочные немецкоязычные прогнозы погоды. **Предмет исследования** – лексико-синтаксические и структурные особенности текста прогноза погоды и особенности его перевода на русский язык.

Цель работы состоит в описании языковых особенностей и особенностей перевода немецкоязычного прогноза погоды (письменного и устного, во всех видах СМИ).

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие **задачи**:

1. рассмотреть теоретическую базу лингвистики текста: понятие типа текста и функции текста;
2. описать существующие типологии текстов, в частности, транслатологическую классификацию, и дать характеристику прогнозу погоды в соответствии с последней;
3. выявить лексико-синтаксические и структурные особенности прогнозов в разных СМИ;
4. проанализировать особенности перевода прогнозов погоды, отметить проблемные аспекты.

Материал исследования – корпус из 115 экземпляров прогнозов погоды на немецком языке, из них:

- 40 письменных прогнозов погоды 2017-2018 гг. Источниками послужили веб-сайты Германии wetter.de, dwd.de, donnerwetter.de, wetterspiegel.de; веб-сайт Австрии zamg.ac.at; веб-сайт Швейцарии srf.ch/meteo;

- 30 прогнозов на телевидении 2017-2018 гг. Источниками послужили телеканалы Германии «ZDF», «RBB», «Welt» и «Das Erste»;

- 45 прогнозов на радио 2018 гг. Источниками послужили немецкие радиоканалы «1Live», «RadioHamburg», «WDR 2», «NDR Info», «Deutschlandrundfunk».

В качестве справочного аппарата привлекался также материал лексикографических источников.

Методами исследования явились метод лингвистического описания, сопоставительный анализ, анализ словарных дефиниций, а также элементы количественного подсчета.

Теоретическое значение состоит в попытке внести вклад в развитие лингвистики текста (малоформатные тексты), а также в попытке обратить внимание на аспект перевода такого рода текстов.

Практическое значение заключается в возможном применении результатов и выводов данной работы в учебных материалах по курсам теории и практики перевода, лингвистики текста, стилистики и лексикологии немецкого языка.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, словарей и источников.

Глава 1. Теоретические аспекты лингвистики текста

1.1. Трактовки термина «текст»

Слово *текст* происходит от латинского *textus* и обозначает «ткань, сплетение, связь». Однако существует предположение, что в русский язык слово пришло уже из немецкого языка (нем. *Text*) [Фасмер, 1987, с.36]. На сегодняшний день существует множество трактовок данного термина. В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова под текстом понимается, в первую очередь, «всякая записанная речь» [Ожегов,2007, с. 78]. Даётся также определение текста с точки зрения лингвистического аспекта: ср. «внутренне организованная последовательность отрезков письменного произведения или записанной либо звучащей речи, относительно законченной по своему содержанию и строению» [Там же].

Согласно словарю под редакцией В.Н. Ярцевой текстом является как и осмысленная последовательность любых знаков с точки зрения семиотики, так и последовательность исключительно вербальных знаков с точки зрения языкоznания [Большой энциклопедический словарь. Языкоznание, 1998, с. 89]. В отечественной лингвистике одним из первых данный термин ввел М.М. Бахтин. Так, ученый определяет текст как «первичную данность (реальность) и исходную точку всякой гуманитарной дисциплины» [Бахтин, 1986, с. 308].

По мнению В.И. Касевича, текст – это единица речи, обладающая цельностью и внутренней связностью, и может быть вычленена от предыдущего и последующего текстов [Цит. по Филиппов, 2003, с. 65].

В свою очередь О.В. Москальская предлагает рассматривать текст как некий «фокус, в котором скрещиваются все подходы к языку» [Москальская, 1978, с. 11]. По верному замечанию лингвиста, поиск правильной трактовки текста как термина послужило началом развития такой науки как лингвистика текста и определением ее предмета [Там же].

Ю.М. Лотман в своей работе подчеркивает речевой и культурный аспекты текста, говоря о том, что тексты есть «не просто зафиксированные, но и подлежащие сохранению речевые образования, которые вносятся в коллективную память культуры» [Лотман, 1970, с. 67].

По определению И.Р. Гальперина, текст есть «письменное сообщение, объективированное в виде письменного документа, состоящее из ряда высказываний, объединённых разными типами лексической, грамматической и логической связи, имеющее определённый моральный характер, прагматическую установку и соответственно литературно обработанное» [Гальперин, 1981, с. 26].

Все эти определения относятся, скорее, к широкой трактовке понятия «текст». По прошествии времени текст развивается и видоизменяется, а значит и его трактовка приобретает новые дополнения. В современной науке наряду с «идеальным текстом», т. е. текстом, обладающим характерными признаками и структурой, существуют многие другие виды текста – текстоид, визуальный текст, прецедентный текст, учебный текст, гипертекст, мегатекст, видео-текст, креализованный текст и т. д. Сюда входят в том числе тексты невербальные, обращенные к слуху или зрению реципиента – музыкальные и художественные произведения и даже географические карты [Хализев, 1999, с. 242-243].

Объектом нашего исследования являются малоформатные тексты. Название данного вида текста в разных работах лингвистов может варьироваться: «тексты-примитивы» [Коновалова, 1992, с. 92], «микротексты» [Корбут, 2004, с. 51], «сверхкраткие» тексты [Таюпова, 2005, с. 67], «малоформатные тексты» [Таюпова, 2005; Трунова 2009, с. 50-53]. В нашей работе мы будем использовать последний термин, т. к. так как он напрямую указывает на главный формальный признак – краткость, а также не допускает иных толкований, в отличие от других терминов.

Следует подчеркнуть, что исследование текста является крайне актуальным на сегодняшний день. Разумеется, это относится не только к

лингвистике текста, но и к психологии, культурологии, семиотике. При этом каждая наука рассматривает текст соответственно своему предмету. Сложно представить развитие современных гуманитарных наук без должного внимания к исследованию текста.

Исходя из вышеперечисленного, мы наблюдаем, насколько многофункционален термин «текст». Дело в том, что текст меняет свой «облик», свое значение, переходя от одной науки к другой. В зависимости от угла рассмотрения термин будет пониматься по-разному. Кроме того, слово «текст» является не только общенаучным термином, но и употребляется в повседневном общении.

Итак, границы в понимании текста размыты, как в разных науках, так и внутри одной науки. Однако мы поддерживаем позицию И.Р. Гальперина, поле определения термина вовсе не бесконечно, но вполне обозримо, а стремления некоторых ученых представить текст как нечто безграничное «бездоказательны» [Гальперин, 1981, с. 9]. Единственным показателем отнесения текста к малоформатному является краткость его объема.

В нашей работе мы будем отталкиваться от лингвистического понимания термина «текст», а именно рассматривать его как *осмысленную последовательность вербальных знаков*, обладающую характерными признаками. О таких признаках и пойдет речь далее.

1.2. Характерные признаки текста

По справедливому замечанию И.Р. Гальперина, «нельзя говорить о каком-либо объекте исследования, ... не назвав его категорий» [Гальперин, 1981, с.4]. Говоря о том, что текст обладает какими-то отличительными признаками, мы подчеркиваем его индивидуальную специфичность – то, что

отличает его от случайного набора символов, слов или предложений. На сегодняшний момент существует несколько концепций понимания текста, и, следовательно, это ведет к различным подходам к изучению свойств текста.

Одним из самых популярных признаков в определении текста является признак количественности или членимости. Этот признак указывает на то, что текст непременно должен состоять из нескольких фраз или предложений. Книга, часть ее или отдельный фрагмент – так очень часто понимается текст [Ивин, 2004, с. 58]. Однако данный критерий был позже подвержен критике в научных кругах. Дело в том, что он не позволяет провести четкую границу между предложением и текстом. Так, несколько простых, связанных по смыслу предложений могут быть с легкостью трансформированы в одно сложное. Т. е. то, что в первом случае, исходя из признака количественности, является текстом, не является таковым во втором при других одинаковых свойствах [Филиппов, 2003, с.116]. Из этого следует, что в некоторых случаях количественность действительно может выступать в качестве одного из критериев определения текста. Тем не менее, он не может расцениваться как самостоятельный основополагающий признак.

В любом случае, каждый текст обладает, в той или иной степени, структурой, предполагающей его завершенность, а также целенаправленностью, системой единиц текста и pragматической установкой. Значит, что любой текст имеет характерные признаки, позволяющие, в конечном итоге, отнести его к определенному типу.

Одними из первых признаками текста заинтересовались Р. Богранд и В. Дресслер. Они выявили такие критерии текстуальности, как когезия, когерентность, информативность, интернациональность, приемлемость, ситуативность и интертекстуальность [Там же, с. 119].

В контексте типологии текста когезия подразумевает совокупность средств, посредством которых происходит соединение частей текста. Когерентность определяет контекстуальную взаимосвязь между частями текста [Москвин, 2012, с.39-44]. Под информативностью текста понимается

степень ожидаемости или, наоборот, спонтанности тех или иных текстовых элементов. Это означает, что в хорошо выстроенном тексте новая информация базируется на уже известной. При этом в качестве знакомого элемента могут выступать исключительно значения используемых слов [Krifka, 2006, S. 3]. Критерий ситуативности напрямую зависит от факторов коммуникации, таких как время, место, социальная ситуация, взаимоотношения коммуникантов и т.д., т. е. всем тем, что определяет контекст коммуникации. Кроме того, практически каждый текст так или иначе связан с другими текстами. Это может быть и упоминание произведения художественной литературы, и ссылка на научную работу, анализ стихотворения, отсылка к историческим источникам и мн. др. Это и предполагает критерий интертекстуальности [Ibid., S. 4].

В.П. Москвин дополняет этот список такими составляющими, как самостоятельность, завершенность, письменная форма, протяженность, стереотипность и наличие речевого замысла.

Вообще, категории текста можно условно разделить на содержательные, формальные и функциональные категории, что обусловлено наличием какого-либо компонента, выполняющего определенную функцию [Бабенко, Казарин, 2005, с. 41].

По мнению Л.Г. Бабенко и Ю.В. Казарина основополагающими универсальными признаками текста являются целостность и связность, которые переплетаются и дополняют друг друга [Там же]. Дело в том, что структура любого текста многослойная и разноуровневая – семантика текста, прагматика, лексика, грамматика и т. д. Связность на грамматическом уровне обуславливается законами грамматической сочетаемости языковых элементов, связи прагматического уровня представляют собой характерные черты индивидуального стиля автора. Тем не менее, доминантным уровнем, по мнению лингвистов, является семантическое согласование. «Именно семантическая связь – фундамент текста, она определяет его единство» [Там же, с. 182].

При этом целостность проявляется в вертикальном текстообразующем пространстве, представляет собой смысловое содержание и имеет психолингвистический подтекст – например, восприятие читателем, в то время как связность строится вертикально и затрагивает только внутриязыковые факторы, такие как построение сегментов и сочетаемость единиц. Важно подчеркнуть, что именно целостность текста возникает в процессе взаимодействия текста и реципиента и связана с такими вопросами как – кто есть воспринимающий, когда, где, зачем и др. [Там же, с. 42].

Под этими доминирующими категориями существуют также «подкатегории» – завершенность, динамичность, антропоцентричность (текст создаётся человеком для человека), последовательность и логичность. Некоторые из функций текста применимы исключительно к художественным текстам – образность, напряженность, эстетичность и интерпретируемость [Бабенко, Казарин, 2005, с. 44].

Необходимо заметить, что одни из вышеперечисленных признаков относятся к внутритекстовым (*textinterne*), а другие к внешнетекстовым (*textexterne*) признакам. Такое деление можно с легкостью заметить у большинства лингвистов – В. Хайнеманн и Д. Фиверегер, К. Бринкер, Г. Шёнталь, М.В. Раевский и др. К внутритекстовым относятся признаки грамматического и семантического уровней, такие как построение текста, синтаксические параметры, лексические особенности, а также размер текста [Gansel, Jürgens, 2007, S. 58]. К внешнетекстовым признакам следует отнести коммуникативные и прагматические признаки, всё то, что связано с автором и реципиентом, восприятием текста. Большое значение при этом имеет ситуативность, количество и отношения участвующих, тип коммуникации (общение напрямую, телевизор, радио, музыка), цели коммуникации, а также тематика и степень открытости [Ibid., S. 59-60].

Итак, в лингвистике текста сложилась прочная теоретическая база, согласно которой выделяются две группы признаков текста

(*внутритекстовые* и *внешнетекстовые*). Основными признаками текста называются *целостность* и *связность*.

1.3. Функции текста

Одной из ключевых идентифицирующих характеристик текста является, в первую очередь, наличие у текста функциональных особенностей. Функция текста, или иллокуция текста, определяет цель, которую преследует автор. Большое значение имеют при этом внеязыковые факторы, такие как восприятие текста реципиентом, ситуация, время, характер коммуникации и т. д.

Первым функциями текста заинтересовался немецкий психолингвист Карл Бюлер еще в 1934 г. В своей книге «Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache» он выделяет три функции: репрезентативную, экспрессивную и апеллятивную (побуждающую). При этом главенствующую роль играет именно репрезентативная функция, хотя возможность доминирования двух других также возможна [Brinker, 2010, S. 94]

Второе место в изучении функций текста в зарубежной лингвистике принадлежит Дж. Сёрлю – а точнее его учению о так называемых «иллокутивных силах». Именно понятие иллокуции определяет функциональную направленность текста. Одним из необходимых условий определения такой силы является иллокутивная цель [Сёрл, 2010, с. 58]. По мнению ученого, таких целей пять, т. е. речевые акты делятся по пяти критериям на ассертивы, директивы, комиссивы, декларативы и экспрессивы. Ассертивная цель – это цель сообщения информации в той или иной области; директивные функции используется для того, чтобы предписать выполнение какого-либо действия, заставить реципиента что-то сделать; комиссивы, в

свою очередь, обязывают говорящего реализовать те или иные действий; цель декларативов – вызвать изменение состояния, положения дел или условий, экспрессивная же цель служит исключительно для того, чтобы выразить эмоции [Сёрл, 2010, с. 60-65].

Необходимо заметить, что функция текста вовсе не равна сумме целей предложений в этом тексте. Хотя фразы и предложения, т. е. составляющие текста, действительно помогают в образовании целевой установки, с точки зрения прагматики текст необходимо рассматривать как единое целое [Филиппов, 2003, с. 143].

Позже учеными на их основе такие лингвисты как В. Хайнеманн, Д. Фивегер и К. Бринкер разрабатываются собственные теории иллокуций текста. У Д. Хайнеманна и Д. Фивегера это концепция о таких типах функций как самовыражение, инструктирование, контактирование и регуляция [Филиппов, 2003, с. 151]. К. Бринкер выделяет информативную, аппелятивную (функция воздействия), контактную, декларативную функции и функцию возложения обязанностей на себя [Brinker, 2010, S. 93-102].

В свою очередь, малоформатные тексты, по мнению О.И. Таюповой, могут выполнять различные коммуникативно-прагматические функции, однако только две из них являются ведущими – информирующая и социально-регулирующая. Преимущественно информирующую функцию выполняют прогнозы погоды, интервью, реклама, инструкции и кулинарные рецепты, в то время как социально-регулирующая функция доминирует в объявлениях, деловых письмах, отдельных законодательных положениях, а также в официальных автобиографиях [Таюпова, 2005, с. 68].

Подытоживая, можно сказать, что мнения разных ученых-лингвистов о функциях текста, по большей части, имеют в своей основе единую концепцию и не противоречат друг другу. В зависимости от типа текста и коммуникативного задания основной может быть *репрезентативная, экспрессивная, аппелятивная, комиссивная и декларативная* функция. Для

прогнозов погоды характерна, в первую очередь, информирующая, или репрезентативная, функция.

1.4. Тип текста и транслатологическая классификация текстов

Проблемы типологизации текстов существует и по сей день – классификации настолько разносторонние и всеобъемлющие, что сложно сделать выбор в пользу какой-либо.

Проблемы типологии текстов заключаются в том, что, во-первых, существуют сильные расхождения в самом определении «тип текста». В терминологии понятие «тип» может варьироваться в зависимости от автора от таких понятий как класс, вид, форма текста до типа дискурса, сорта текста, типа речи и т.д.

Во-вторых, критерии должны охватывать главные признаки текста – такие, как информативность, функциональность, структурно-семиотические и коммуникативные особенности. Но если каждый из данных подходов является основанием классификации, их объединение не может не привести к противоречиям.

В-третьих, общие критерии, которые следует положить в основу классификации, еще научно не определены, так как представляется невозможным исходить из одного критерия [Никонова, 2008, с. 80-83].

На сегодняшний день в языкоznании существуют два базовых термина для описания устойчивой формы текста и реального воплощения текста – «тип» и «экземпляр» соответственно. Данные термины вовсе не означают одно и то же – существуют серьезные расхождения в трактовке терминов.

По мнению В.Е Чернявской, *типом текста* является некая норма построения и понимания схожих текстов, прототип с определенной конструкцией, по которому могут создаваться другие тексты разной

тематики и контента [Чернявская, 2014, с. 62]. В свою очередь, К. Эрмерт определяет тип текста как группу условно существующих текстов, имеющих одно или несколько общих характерных свойств [Цит. по Филиппов, 2003, с. 190]. Немецкий лингвист К. Адамчик подчеркивает эмпирическую сущность типов текстов. Он считает, что тип текста есть найденные опытным путем языковые комбинации отдельно взятого языка, обладающие уникальным историческими особенностями и общими текстовыми признаками [Adamzik, 2015, S. 30].

Итак, тип текста – это модель речевой деятельности, которая в ходе исторического развития обрели устойчивость. Становление каждой такой модели происходило под влиянием однотипных ситуаций. Тип текста является структурно-семантической разновидностью текста или же обозначением группы текстов (как в письменной, так и в устной форме) с языковыми и внеязыковыми, присущими тексту признаками.

Экземпляр текста, в свою очередь, подразумевает под собой реальное воплощение типа текста с функциональными и структурными особенностями. То есть экземпляр текста есть воплощение речевого акта в определенной социальной ситуации с определенными экстраглавиическими факторами. По сути, каждый отдельно взятый текст со своими лингвистическим своеобразием представляет собой экземпляр текста [Филиппов, 2003, с. 191]. При этом экземпляр текста всегда относится к какому-либо типу текста в зависимости от разного рода классификаций, о которых будет сказано ниже.

Перед тем, как осветить наиболее значимые современные классификации типов текстов, необходимо отметить, что все классификации делятся на первичные (т. е. возникшие в условиях непосредственного общения) и вторичные (т. е. созданные на основе первичных). Первые попытки классификации текстов были сделаны еще до н. э. Так, Аристотель в своем трактате «Об искусстве поэзии» выделяет основные столпы литературы - эпос, лирику и драму [Николаев, 1997, с. 111-112].

Одна из наиболее разносторонних классификаций так и называется – комплексная. Ее авторы – Л.Г Бабенко и Ю.Г Казарин выделяют несколько параметров организации текста.

С учетом структуры тексты подразделяются на простые (например, реклама), сложные и комплексные (один тип текста в другом). Согласно данной классификации тексты также могут быть спонтанные, ситуативные и подготовленные (параметр подготовленности); фиксированные, полуфиксированные (тексты приветствий и поздравлений) и нефиксированные (параметр алгоритмизации); жесткие и мягкие тексты (степень экспликации замысла); нормативные и дефективные тексты (параметр цельности/связности). В данном случае к дефектным относятся деграмматикализованные несвязные и деграмматикализованные связные (лишенные общего смысла) тексты [Бабенко, Казарин, 2005, с. 46-47]. Экземпляры таких текстов можно найти в художественной литературе, имитации речи ребенка или больного афазией.

С учетом фактора адресанта и адресата, а также восприятия существуют тексты предписания или деонтические тексты, тексты-описания или эпистемические тексты, тексты-оценки или аксиологические тексты. Авторы упоминают и функционально-стилевой параметр с учетом цели и сферы общения - научные, художественные, публицистические, разговорные и официально-деловые типы текста [Там же, с. 48].

Если обратиться к объекту данной работы, то согласно вышеприведенной классификации текстов, прогноз погоды следует отнести к простым нормативным текстам-описаниям. Для прогнозов погоды также характерна подготовленность. Однако необходимо учесть, что текст прогноза погоды может быть как фиксированным, так и полуфиксированным, так как фиксированные тексты основаны на заполнении пробелов и уже имеют основной текст, т. е. строятся по определенному заданному шаблону [Бабенко, Казарин, 2005, с. 47]. Такая форма свойственна кратким радио-прогнозам. Полуфиксированные тексты строятся по фиксированным

стратегиям порождения текста на основе фиксированного замысла [Там же]. Иначе говоря, таким текстам присущи вариации использования лексических и грамматических средств, однако неизменяемым остается определенный набор необходимой для передачи информации. Полуфиксированная форма характерна для длинных письменных и теле-прогнозов.

Большую известность в немецкой лингвистике получила логичная и лаконичная классификация Б. Зандиг. Данная классификация базируется на оппозиции 20 различных внутриязыковых и внешнеязыковых признаков, но основных признаков три:

1. материальная манифестация текста –
устная (+) / письменная форма (-);
2. способ порождения высказывания – спонтанность (+) /
подготовленность (-);
3. структура акта коммуникации – монолог (+) / диалог (-); [Цит. по Филиппов, 2003, с. 192-194].

На основе деления по данным трем признакам можно составить следующую типологию:

Признак	Комбинация	Пример
+++	Устный спонтанный монолог	Произнесенная вслух внутренняя речь
++-	Устный спонтанный диалог	Приватная беседа, разговор прохожих
+--	Устный подготовленный диалог	Политические дебаты
+-+	Устный подготовленный монолог	Лекция, молитва, радио новости
-++	Письменный спонтанный монолог	Записи в личном дневнике
--+	Письменный	Официальное

	подготовленный монолог	письмо, научная статья
-+-	Письменный спонтанный диалог	Неофициальная переписка в интернете
---	Письменный подготовленный диалог	Официальная переписка

Исходя из данной таблицы, можно говорить о том, что радио- и телепрогнозы являются устным подготовленным монологом, в то время как для прогнозов в письменной форме в газетах и в сети Интернет характерен письменный подготовленный монолог.

Однако у данной классификации есть и слабые стороны. Так, попытка всеобъемлюще охватить экстра- и интралингвистические факторы, имеющие разную функциональную значимость, в некоторых случаях приводит к нейтрализации некоторых признаков [Филиппов, 2003, с. 194].

Так как в нашей работе мы анализируем малоформатные тексты, следует также упомянуть краткую классификацию малоформатных текстов О.И. Таюповой. Она выделяет три группы:

- 1) краткие автономные монологические тексты: сюда относятся исследуемые нами прогнозы погоды, а также реклама, инструкция и др.;
- 2) фрагменты текстов, обладающие определенной (неполной) автономностью, например, отдельные законодательные положения;
- 3) краткие автономные диалогические тексты – интервью [Таюпова, 2005, с. 67].

При этом автор подчеркивает, что малоформатные тексты неоднородны по своему происхождению, а также могут различаться в объеме. Заметим, что учеными все еще не определен допустимый объем малоформатного текста. Так, О.И. Таюпова говорит о том, что объем таких текстов «не превышает, как правило, 1500 печатных знаков» [Там же]. Для прогнозов погоды на немецком языке этот показатель приблизительно равен объему в 250 слов.

В свою очередь, А.Ю. Корбут представила следующее разделение текстов по объему: микротексты (2 – 64 слова), минитексты (65 – 600 слов), мидитексты (600 – 3000 слов) и макситексты (от 3000 слов) [Корбут, 2004, с. 51-53].

Вышеописанные классификации не затрагивают аспект перевода. Каждый текст обладает признаками, определяющими специфику процесса перевода и выбора стратегии перевода. При этом параметры лингвистических классификаций значимы, но не достаточны. Поэтому необходимо обратиться к рассмотрению классификации текстов, ориентированных на перевод, т.е. так называемой транслатологической классификации текстов.

Признаки, группирующие тексты в один тип согласно транслатологической классификации, базируются на принципе одинакового процесса перевода. Это значит, что каждомуциальному типу текстов соответствует своя переводческая стратегия, определенный набор методов и приемов. Перевод является опосредованной двуязычной коммуникацией, следовательно, доминирующим параметром выступает коммуникативная функция, являющаяся инвариантом при переводе.

На данном параметре построена одна из первых транслатологических классификаций, составленная К. Райс. В классификации выделены следующие типы текстов [Reiss, 2014, p. 26]:

1. информативные тексты – во главе стоит функция описания;
2. экспрессивные тексты – основная функция состоит в выражении чувств и миропонимания автора;
3. оперативные тексты – целью является воздействие на реципиента;
4. аудиомедиальные тексты, которые могут быть отнесены к другим типам текста, их основная особенность – сочетание вербальных и невербальных знаков [Ibid., p. 43-44].

И хотя К. Райс подчеркивает возможность пограничных случаев, классификация подверглась критике из-за недостаточно точного базового

критерия – коммуникативной функции. Так, И.С. Алексеева пишет: «в рекламе, причисляемой к оперативным текстам, очень много разнообразных средств экспрессивности (игра слов, метафора, гипербола, модные слова, эллипсис и многое другое), и, пожалуй, количественно эти средства в рекламном тексте доминируют» [Алексеева, 2004, с. 249].

Таким образом, вышеприведенная классификация не может быть объективно полноценной, если единственным критерием выступает коммуникативная цель высказывания. Чтобы составить точную классификацию, помимо рассмотрения коммуникативной функции необходимо учитывать следующие факторы – вид информации, характер источника и реципиента, мера переводимости [Алексеева, 2004, с. 264].

И.С. Алексеева предлагает рассматривать как один из основных критериев типологизации четыре *вида информации* – когнитивную, оперативную, эмоциональную и эстетическую [Там же]. Обозначим подробнее их особенности.

Когнитивную, или референциальную, информацию представляют любые объективные сведения. Для нее характерны объективность, абстрактность и плотность.

Оперативная, или апеллятивная, информация имеет побуждающее воздействие, призывает к совершению действий. Следовательно, ее основная черта – императивность, которая может быть выражена разными средствами – непосредственно побудительными глаголами и междометиями, сослагательным наклонением и т.д. Для оперативной информации также свойственна нейтральность как на лексическом так и на синтаксическом уровнях.

Эмоциональная информация направлена на передачу эмоций автора, ее характерной особенностью является субъективность, образность и конкретность. В этом плане она противопоставлена оперативной информации.

В свою очередь, эстетическая информация является как бы подтипов эмоциональной. Ее главное отличие заключается в том, что текст служит не только для передачи информации, но и непосредственно является ее объектом. При этом автор подчеркивает, что обычно эти виды смешиваются в тексте и это осложняет проблему классификации [Алексеева, 2004, с. 250-254].

Важную роль играет также фактор «*источник/реципиент*». Основным критерием здесь выступает деление на число вовлеченных в коммуникацию лиц – как первый, так и второй критерий можно условно разделить на коллективный, групповой и индивидуальный [Алексеева, 2004, с. 258-260].

Параметр переводимости (мера переводимости), разумеется, имеет очень большое значение в построении транслатологической классификации. Этот критерий тесно связан с проблемой эквивалентности – главным понятием теории перевода по мнению многих ученых. И.С. Алексеева описывает три степени переводимости: в первой отсутствуют непереводимые элементы, во второй непереводимые элементы из-за описательного перевода приводят к увеличению объема текста, к третьей относятся тексты с конфликтом форма/содержания и, как следствие, с неполной передачей элементов [Там же, с. 262-263].

На основе данных четырех критериев тексты группируются следующим образом:

Примарно-когнитивный тип текста. К этому типу относятся научный, научно-популярный, объявления, философский, искусствоведческий, музико-важеческий тексты и др. Этот тип отличается сравнительно легкой степенью переводимости (1 или 2), групповым источником, а также групповым реципиентом.

Примарно-оперативный тип текста. В эту группу входят законодательный и религиозный тексты, инструкция и др. Этому типу текста присущи такие признаки как коллективный источник и реципиент, также преимущественно высокая (1) степень переводимости.

Примарно-эмоциональный тип текста. Этот тип представляют рекламные тексты, мемуары, беллетристика, некролог. Для этой группы свойственны преимущественно коллективный (реже индивидуальный) источник и реципиент. Особенностью является тот факт, что степень переводимости может быть как первой, так и третьей.

Примарно-эстетический тип текста. В эту группу входят художественные тексты, для них характерны индивидуальный источник и реципиент, третья (сложная) степень переводимости [Алексеева, 2004, с. 265-266].

Итак, мы видим, что данная классификация охватывает множество разных подтипов текста, от проповеди до рекламы, от инструкции до мемуаров. Попробуем соотнести объект нашей работы – прогноз погоды – с транлатологической классификацией И.С. Алексеевой.

Очевидно, что основным видом информации в прогнозе погоды является когнитивная информация. Цель прогноза погода состоит именно в том, чтобы сообщить объективные сведения из окружающей среды – физические показатели погодных явлений – температуру, давление, скорость ветра и т.д.

Прогноз погоды ориентирован на большое количество людей, фактически массово на любого носителя языка; следовательно, реципиент прогноза погоды – коллективный.

При создании прогнозов задействовано некоторое количество людей. Текст прогноза погоды не содержит абсолютно новой когнитивной информации, не обладает, как правило, субъективностью, в конце указывается ссылка не на конкретное лицо, а на организацию – гидрометцентр. Наконец, для прогноза погоды не свойственно указание его автора. Все это позволяет сделать вывод о том, что источник прогноза погоды также является коллективным.

Относительно меры переводимости можно говорить, что прогнозы погоды относятся к первой и второй группе, так как в таких текстах (за

исключением редких случаев) отсутствует эстетическая информация, а значит перед переводчиком не стоит задача передать одновременно и максимально точно и форму, и содержание при переводе. Кроме того, в текстах погоды действительно встречается безэквивалентная лексика, однако она может быть передана с помощью разных переводческих приемов – транскрипции, транслитерации, описательного перевода и т.д.

Резюмируя, можно утверждать, что прогноз погоды относится к **примарно-когнитивному** типу текста. Дальнейший анализ позволяет выделить следующие особенности, характерные для **научно-популярного подтипа** в группе примарно-когнитивных текстов (по И.С. Алексеевой), целью которого является одновременно преподнесение реципиенту полезной информации и увлечение его данной информацией:

- умеренные отклонения от литературной нормы языка в сторону разговорного стиля;
- более низкая плотность информации и более редкое использование терминологии по сравнению с научным текстом;
- создание эффекта сближения с читателем (например, прямое обращение);
- наличие субъективной оценочной лексики;
- использование фразеологизмов и клише;
- доминирующая доля когнитивной информации.

Итак, тип текста – это группа условно существующих текстов, имеющих общие характерные признаки и сложившихся исторически под влиянием однотипных ситуаций. По лингвистической классификации Л.Г. Бабенко и Ю.Г. Казарина прогноз погоды относится к **простым подготовленным нормативным текстам-описаниям** фиксированной или полуфиксированной формы. Согласно транслатологической классификации текстов И.С. Алексеевой прогноз погоды относится к **научно-популярному** подтипу **примарно-когнитивного** типа текстов.

Выводы по главе 1

Проанализировав определения термина «текст», мы будем, исходя из цели нашей работы, придерживаться лингвистического понимания данного термина и рассматривать его как осмысленную последовательность вербальных знаков, обладающую характерными признаками. Характерный определяющий признак малоформатного текста – его малый объем.

Несмотря на разногласия лингвистов в некоторых аспектах, многие ученые придерживаются единого мнения об основных критериях текстуальности – связности и целостности (когезия и когерентность). Эти два признака обеспечивают единство текста на всех уровнях – грамматическом, семантическом и прагматическом.

В зависимости от типа текста и коммуникативного задания основной может быть репрезентативная, экспрессивная, апеллятивная, комиссивная или декларативная функция. Основные функции малоформатных текстов – информирующая и социально-регулирующая. Прогнозы погоды выполняют, прежде всего, информирующую функцию.

Прогноз погоды относится к краткому автономному монологическому типу текста по О.И. Таюповой, а также к простому подготовленному нормативному типу текста по Л.Г. Бабенко и Ю.В. Казарину.

Так как в данной работе мы рассматриваем прогнозы погоды как объект перевода, ведущую роль играет транслатологическая классификация И.С. Алексеевой. Прогноз погоды обладает как коллективным источником, так и коллективным реципиентом, когнитивная информация является преобладающей, однако наряду с целью передать объективную информацию прогноз погоды имеет цель заинтересовать реципиента с помощью разных эстетических и эмоциональных средств. Эти данные позволяют рассматривать прогноз погоды как научно-популярный подтип примарно-когнитивного типа текстов.

Глава 2. Прогноз погоды как объект перевода

2.1. Об истории развития прогнозов погоды

Погодные условия всегда имели чрезвычайное важное влияние на все сферы жизнедеятельности человека. Еще тысячи лет назад люди пытались предсказать силу ветра или облачность неба, стойкость морозов или засухи, приближение наводнения или снежной бури и т. д. Погодой интересовались еще до нашей эры китайская и индийская цивилизации, вавилоняне, римляне.

В повседневной жизни важность прогнозов была обусловлена несколькими факторами. В земледелии плодородность почвы, качество урожая и время сбора зависели напрямую от факторов внешней среды. Удачный торговый промысел был также во власти погоды – караваны застревали в бурях, лошади вязли в грязи и снегу, местность, размытая дождем, не могла быть пригодна для транспортировки грузов. В религиозных целях жрецы племен могли использовать предсказания погоды. Значение информированности о погоде при стратегии в войнах и сражениях не может быть переоценено – правильная тактика подрывала дух противника и неизменно приводила к его поражению. Достаточно вспомнить стратегическое отступление российской армии в 1812 г. с приближением суровой русской зимы, победившей, в конечном итоге, несокрушимую армию Наполеона; или блестяще исполненный план Македонского по форсированию реки Гидасп в 326 г. до н. э. на фоне удачно наступившей сильной грозы; а может даже и продуманная засада войсками Ганнибала в условиях густого тумана у Тразименского озера, уничтоживших почти 15 тыс. римских воинов. И это лишь некоторые примеры.

Однако современные прогнозы погоды в привычном нам виде берут свое начало лишь в XIX веке. Кораблекрушение Рояла Чартера 1859 г. заставило задуматься британского метеоролога и морского вице-адмирала

Роберта Фиц Роя о создании штормовых предупреждений. Посредством телеграфа они передавались ежедневно 15 наземным станциям. Один из таких прогнозов и был впервые напечатан в газете «The Times» в 1861 г. [BBC, 2015].

Первая публичная информация о погоде на радио принадлежит американской радиостанции в Бостоне в 1925 г., диктором был метеоролог Эдвард Бёртон Райдаут [Marlon Henkel, 2015, p. 236].

Несмотря на то, что первый телевизионный прогноз был показан в качестве эксперимента еще в 1936 г. на BBC, в практику показы вошли только в послевоенное время. Так, в 1954 г. Джордж Коуллинг провел первый традиционный прогноз на телевидении, показывая информацию на бумажной карте [Rodger Hunt, 2007, p. 143].

В наше время прогноз погоды – ежедневная необходимость. Тексты прогнозов очень разнообразны и их можно условно систематизировать следующим образом:

1. *Временной отрезок* – существует множество прогнозов, начиная с кратковременных прогнозов по часам до самых долгосрочных на несколько месяцев или целый год. Чем меньше отрезок, тем большее точность предсказания (в случае краткосрочных точность составляет около 96%).
2. *Цель прогноза* – прогнозы погоды могут быть общего пользования, морские, сельскохозяйственные или авиационные. Данные будут варьироваться в зависимости от сферы деятельности. К примеру, для авиации важны облачность и видимость, а для агрокультуры необходима, в первую очередь, информация об осадках и температуре воздуха.
3. *Средство массовой информации* – существуют прогнозы на телевидении, радио, в сети Интернет и в газетах (в печатных и электронных).

Объектом нашей работы являются тексты краткосрочных прогнозов погоды общего пользования во всех СМИ.

2.2. Письменные прогнозы погоды (в сети Интернет)

Как было указано в предыдущем разделе, первые прогнозы погоды для широкого круга людей были именного письменного типа. Они являются уже привычными для каждого читателя газеты, а текст радио- и теле-прогнозов, очевидно, строится на основе письменного образца. Именно поэтому, по нашему мнению, в первую очередь необходим анализ данного прогноза погоды.

Для анализа было собрано 40 письменных прогнозов погоды 2017-2018 гг. с веб-сайтов Германии wetter.de, dwd.de, donnerwetter.de, wetterspiegel.de; с веб-сайта Австрии zamg.ac.at; с веб-сайта Швейцарии srf.ch/meteo. Средний объем одного текста прогноза составил 158 слов.

При анализе письменных прогнозов были выявлены некоторые особенности их построения и лексического наполнения.

Формат письменного прогноза погоды. Длинные тексты обладают более детальной информацией, а достоинством кратких является их сжатость. Краткие тексты охватывают небольшой промежуток времени – как правило, речь идет о прогнозе на сутки, а в объемных текстах, соответственно, разрабатывается прогноз на неделю и более.

В ходе анализа были найдены сверхкраткие письменные прогнозы с преобладанием графических средств и минимальным набором слов – географическое название, день недели. Их особенностью является тенденция к сокращению слов. Это такие сокращения, которые понимаются без особой сложности любым читателем – к примеру *max.* и *min.* вместо *maximal* и *minimal*. Кроме того, таким прогнозам всегда сопутствует изображение

погоды на карте, а некоторые слова заменяются символами. Так, вместо слова *plus* для обозначения температуры воздуха всегда стоит либо знак «+», либо перед цифрой не ставится ничего.

Каждый экземпляр прогноза, его построение, заголовок и заключение напрямую зависят от источника. В большинстве случаев тексты строятся по уже заранее известному шаблону. Так, заголовок сайта «ZAMG – Zentralanstalt für Meteorologie und Geodynamik» всегда соответствует формуле «*Prognose für heute/morgen/übermorgen + <название дня недели>*».

Рассмотрим два примера письменных текстов:

1) *Prognose für heute Montag*

In der Westhälfte des Landes scheint von einigen hohen Wolkenfeldern abgesehen überwiegend die Sonne, sonst ist es anfangs gebietsweise auch sonnig, von Nordosten ziehen aber dann vermehrt Wolken auf und besonders im Bergland Niederösterreichs kann es auch leicht schneien. Der Wind weht schwach bis mäßig aus Nordwest bis Ost. Tageshöchsttemperaturen minus 2 bis plus 4 Grad.

aktualisiert am 05.02.2018, 08:02 Uhr [www.zamg.ac.at].

Это классический экземпляр текста краткого прогноза погоды. Как правило, краткость изложения говорит и о краткости временного отрезка, в данном случае – один день. Для текста характерна сжатость – наличие только необходимой информации о температуре воздуха, силе ветра и т.д. В данном тексте можно заметить полное отсутствие какой-либо эстетической информации. Заголовок содержит нейтральную информацию о дне прогноза «на понедельник сегодня». Весь прогноз состоит из нейтральной со стилистической точки зрения лексики, а каждое второе слово несет в себе «погодную» характеристику. Если обратить внимание на синтаксическое построение, мы видим, что преобладает паратаксис, сложноподчиненных предложений нет. В последнем предложении опущен предикат-связка. Заканчивается прогноз точной датой и временем.

2) *Mindestens bis zum Wochenende Winterwetter (Nachricht vom 01.02.2018 16:17)*

Frost und Sonnenschein

Dieser Frost sickert auch in der kommenden Woche weiter ins Landesinnere. Schon in der Nacht zum Montag zeigen viele Thermometer leichte bis mäßige Frosttemperaturen von -2 bis -8 Grad. Über Schneeflächen in den Mittelgebirgen kann das auch in den strengen Frostbereich von unter -10 Grad hinaus laufen. Auch Tagsüber zeigt sich der Montag frostig. Dabei reichen die Temperaturen im Westen des Landes nur knapp über der 0-Grad-Marke. In der Osthälfte steht dabei schon verbreitet Dauerfrost auf dem Programm. Dazu zeitweise auch mal dichtere Wolken mit etwas Schnee oder Schneegriesel. Große Schneemengen werden aus Osten und Nordosten nicht erwartet.

Zum Dienstag haben wir es aller Voraussicht nach mit verbreitet Dauerfrost zu tun, wobei auch die Tiefstwerte vielerorts unterhalb der -5 Grad-Marke liegen. Tagsüber schaffen es dagegen nur einige Orte an Rhein und Mosel über die 0-Grad-Marke. Dagegen zeigt sich das Wetter vielerorts von seiner besten Seite. Trockene kontinentale Luft macht es möglich. Blauer Himmel, Frost und Sonnenschein. So stellen sich viele den Winter vor. Dazu noch Raureif am Geäst – herrlich.

Bis zum Ende der kommenden Woche wird sich aller Voraussicht nach die Kälte wie ein Bollwerk gegen die milderen Luftmassen aus dem Westen stellen und somit bleibt es auch bis dahin überwiegend trocken und auch zeitweise freundlich, jedoch kalt.

Seen können in dieser Zeit mehr und mehr zu frieren, und so steigen die Chancen auf ein Eisvergnügen. Wie lange sich die Kälte gegen die Milderung von Westen her noch behaupten kann, ist jedoch noch nicht vorher zu sagen. Jedenfalls zeigt sich der Winter zu Beginn des Februars von seiner schönen, aber auch von seiner gefährlichen Seite.

Achtung: Das Eis auf den Seen und Flüssen kann meist nach so kurzer Frostphase nur wenige Lasten tragen. Es droht Einbruchgefahr! Bei Tiefstwerten unter -5 Grad steigt dazu der Kältestress bei Mensch und Tier [wetterspiegel.de].

В отличие от предыдущего прогноза погоды здесь охватывается больший временной отрезок – семь дней. Сразу можно отметить расхождение в стилевом описании. Автор добавляет стилистические средства:

- сравнения: *wie ein Bollwerk*;
- эпитеты – *freundlich, herrlich, schön*,
- вводные слова *wahrscheinlich*.

Появляется личное местоимение *wir*, заметно также и присутствие восклицательных знаков, что придает тексту эмоциональную окраску, текст становится более теплым, отношения автора и читателя – ближе. В данном примере чувствуется авторская работа, своеобразность.

С точки зрения синтаксиса все предложения распространенные. Несмотря на то, что есть большое число простых предложений, текст получается цельным, живым и связным благодаря сбалансированному сочетанию сложноподчиненных, сложносочиненных и простых предложений.

Заголовок уже содержит информацию о временном промежутке прогноза и характере погоды. Автор здесь не стремится к исключительной краткости, в таком случае автор мог бы опустить, например, наречие *mindestens*. В подзаголовке отражаются данные о точной дате и времени. В конце прогноза следует предупреждение об опасности переохлаждения и провала под лед на озере или реке.

Итак, особенности письменных прогнозов напрямую зависят от их объема. Для кратких характерна нейтральная лексика, емкость, что объясняется и краткосрочностью самого прогноза, для длинных – возможное наличие эмоционально-окрашенной лексики, распространенные предложения, что также можно, соответственно, связать с долгосрочностью прогноза.

2.3. Прогнозы погоды на телевидении

Для анализа теле-прогнозов было собрано 30 экземпляров текстов 2017-18 гг. с телеканалов *ZDF*, *«RBB»*, *«Welt»* и *«Das Erste»*.

В отличие от письменных прогнозов погоды, телевизионные всегда неразрывно связаны с новостными передачами и крайне редко показываются «обособленно». В новостях они неизменно располагаются в конце программы и составляют 1-2 минуты эфирного времени.

Особенностью теле-прогнозов является, в первую очередь, наличие ведущего, а значит, наличие человеческого фактора, речи и некоторой ее спонтанности, хотя текст является заранее подготовленным. Именно в телевизионных прогнозах присутствует установление контакта со зрителем посредством приветствия и прощания. Иногда это сводится к краткой вводной информации для зрителей к предстоящему показу погодной сводки.

Так, ведущий новостей на канале *«ZDF»* предлагает аудитории посмотреть прогноз погоды и знакомит зрителей с другим ведущим:

Nach einem trüben Wochenende und windigen Montag wird es nächste Woche wohl wesentlich winterlicher werden – sagt gleich Katja Horneffer [zdf.de].

Таким образом ведущий новостей, предваряя сам прогноз, уже дает краткую информацию о погоде на следующую неделю и передает слово другому ведущему погодной сводки.

При анализе теле-прогнозов были выявлены следующие особенности их построения и лексического наполнения.

1) *Средний объем слов* текста для прогноза погоды на телевидении **больше**, чем для письменного или радио-прогноза. Среднее арифметическое от 30 теле-прогнозов составило 204 слова в среднем для каждого текста. Это объясняется тем, что с одной стороны, прогнозам на ТВ уделяется больше эфирного времени, чем на радио. С другой стороны, информация в таком виде – с визуальными графиками, интонацией и жестикуляцией проще

воспринимается адресантом, нежели письменная информация, что также позволяет увеличить объем.

2) Телевизионным прогнозам свойственно большое число **модальных частич** – *ja, denn, mal, doch* и др., а также незначительное количество **междометий** – *ach!, und ob!, mein Gott!*, что совершенно нехарактерно для письменной формы, ср.: *da kommt ja eine neues Tief*.

3) На телевидении заметно чаще используется **эмоционально-экспрессивная лексика**, ср.: *was war das heute für ein schöner Tag!* (здесь еще также экспрессивное построение всего восклицания за счет инверсии); *während ein Hoch dem übrigen Land freundliches Wetter bringt; ein sehr trüber Dezember und sehr trüber Januar liegt hinter uns; bis zum stürmischer Wind an der Küste – es wird sehr ungemütlicher Sonntag*; а также **стилистические средства**, к примеру, олицетворение, ср.: *aber auch in den nächsten Tagen lässt sich Frau Holle nicht schlumpen und vor allem nördlich der Mittelgebirge schneit es teils länger anhaltend und kräftig*.

Рассмотрим пример текста теле-прогноза погоды:

Guten Abend und herzlich willkommen zum Wetter. Warm wird es die nächsten Tage, Temperaturen gehen immer weiter hoch und diese Wärme, die kommt schon jetzt in der Nacht. Das sind die aktuellen Temperaturen. Schon 7 Grad im Westen und Süden, im Nord Osten dagegen minus 5 Grad, dort liegt noch sehr kalte Luft, die aus östlichen Richtungen kam und jetzt kommt feuchte Luft dazu, d. h. es schneit beziehungsweise regnet auf diesen sehr kalten Boden, so dass es in der Nacht und auch am Morgen vor allem im Nordosten Deutschlands zu gefährlich glatten Straßen kommen kann. Hier ist das Sturmtief, das morgen zu uns hereinzieht und hinter der Warmfront da kommt mal eben die deutliche mildere Luft nach Deutschland, und d. h. dass es im Westen und Süden in der Nacht sogar eher wärmer werden wird. Temperaturen dort morgen früh 10 bis 13 Grad, im Nordosten dagegen noch leicht frostig, dort wird es eben Schnee geben zum Teil Schneeregen und gefrierenden Regen mit akuter Glättegefahr. Das Ganze reicht ja also wirklich vom nördlichen Niedersachsen über bis nach Berlin und

Brandenburg. Im Südwesten dagegen dichte Wolken und örtlich starker Regen. Morgen Vormittag zieht das Ganze dann weiter nach Nordosten, die Glättegefahr bleibt, allerdings im Südwesten zu Richtung Breisburg kommt schon mal kurz die Sonne raus. Im Laufe des Nachmittags immer noch glatte Straßen, dann so gegen Abend zieht das Ganze, Richtung Rügen weiter, also auch dort bei zum Teil starken Regen/ Schneeregen. Die Gefahr von Eisglätte im Süden, dann ist es schon meist trocken mit etwas Sonnenschein und es wird noch wärmer. Morgen Nachmittag geht es rauf auf Werte zwischen 9 und 15 Grad, 17 Grad, sogar im Südwesten; der Winter zu überall spürbar - vor einigem so Hochlagen des Schwarzwaldes - da kann Orkanböen geben, aber auch am sonstige Hochlagen der Mittelgebirge schwere Sturmböen oder zum Teil orkanartige Böen. Im Nord noch aus östlichen Richtungen der Wind, sonst aus Südwest und die nächsten Tage dann mild und wechselhaft, Heiligabend meist trocken und nur im äußersten Norden etwas Regen bei bis zu 17 Grad und am ersten Feiertag dann wechselhaften Temperaturen immer noch 9 bis 14 Grad und so sieht auch der zweite Feiertag aus. Schönen Abend! [Das Erste]

Это классический пример телевизионного прогноза погоды, записанный с канала «Die Erste». Его структура характерна для всех текстов данного типа: он состоит из вступительной части – приветствия, основной информационной части и заключительной части – прощания. Общая продолжительность – 2 минуты, что также является характерным показателем: подсчеты показывают, что телевизионные прогнозы отличаются от радиопрогнозов продолжительностью. Методом статистического анализа было выявлено, что в среднем прогнозы на телевидении делятся 1,20 мин, что почти в четыре раза дольше, чем на радио. Это позволяет сообщить информацию о погоде более детально.

Данный пример весьма подробный и охватывает прогноз на два дня. Детальность создается многочисленными обстоятельствами времени (*in der Nacht, am Morgen, morgen, morgen früh, Morgen Vormittag, Im Laufe des Nachmittags, gegen Abend, Heiligabend, dann* и т.д.) и места (*im Westen, im*

Nord, aus östlichen Richtungen, im Nordosten, zu Richtung Breisburg, Hochlanden des Schwarzwaldes, Hochlanden der Mittelgebirge и т.д).

В основном, преобладают повествовательные сложные предложения, при этом присутствует как сочинительный (*und, dann, aber, oder*), так и подчинительный тип связи (*so dass, da, dass*).

Итак, характерными особенностями теле-прогнозов является наличие присущих живой речи междометий, восклицаний, модальных частиц; установление контакта со зрителем, умеренная продолжительность, детальность.

2.4. Прогнозы на радио

Для исследования было собрано 40 экземпляров прогнозов погоды с различных радио-каналов – «1Live», «RadioHamburg», «WDR 2», «NDR Info», «Deutschlandrundfunk». Средний объем прогноза погоды на радио составил 75 слов.

Прогнозы погоды на радио имеют целый ряд общих черт с телевизионными прогнозами погоды. К примеру, они также связаны с новостной сводкой и располагаются ближе к ее концу. На большинстве радиоканалов новости идут с периодичностью в один час, при этом новостная сводка обычно составляет всего 1,5-2 минуты. Необходимо также заметить, что после информации о погоде на радио всегда следует информация об актуальных данных на дорогах: это могут быть аварийные ситуации, заторы на дорогах, движение на отдельных участках дорог и т.п.

Однако радио-прогнозы обладают некоторыми отличительными чертами. Как показывает анализ, такие прогнозы всегда являются быстрыми.

Их средняя продолжительность составляет всего ≈ 18 секунд, наблюдается и быстрый темп речи.

Прогноз на радио, как и на телевидении, невозможно представить без ведущего, хотя здесь есть особенность: зачастую ведущий на радио не меняется, т.е. один и тот же диктор рассказывает о новостях, погоде и пробках.

В ходе анализа были также зафиксированы речевые ошибки и оговорки ведущих (в 2 случаях). Так, на радио «Deutschlandrundfunk» в одном из примеров вместо *Das Wetter* диктор ошибается и произносит *Das Wesser*, но сразу исправляется и продолжает говорить: *Das Wesser... Wetter. Im Westen und in der Mitte sonnige Abschnitte.* Подобные факты, безусловно, связаны с высоким темпом речи из-за ограниченного времени радио-новостей.

Еще одна особенность – краткосрочность. Проанализированные тексты показывают, что промежуток прогноза составляет не более чем два дня, при этом основное внимание уделяется данным о погоде в зависимости от актуального времени – утро, день, вечер или ночь.

Рассмотрим классический пример прогноза погоды на радио:

Das Radio Hamburg Wetter mit dem Musiker Kinky Boots. Jetzt am Nachmittag ist es wechselnd bewölkt, mal scheint die Sonne oder sowie in der City gibt es gar ordentlich Schneeregen, aktuell haben wir dazu 2 Grad. Morgen ist es dafür meist trocken und auch sehr sonnig bei den Tagestemperaturen um 5 Grad. [RadioHamburg]

Дается краткая информация о температуре, осадках, влажности и облачности. При этом используется общеупотребительная лексика. Отсутствие обстоятельств места объясняется тем, что приведенный текст взят с локального радиоканала Гамбурга.

На радио, как и в письменных прогнозах, имеются характерные заголовки, однако они отличаются своей однотипностью. Название заголовка зависит от радиоканала. Например, прогноз погоды на канале «1Live» начинается с *EinsLive:Sektorwetter* или с *Das RadioHamburg Wetter* на канале

«RadioHamburg». При этом приветствие пропускается по понятной причине – диктор приветствует слушателей в самом начале новостной сводки.

Итак, содержание текстов прогнозов погоды на радио выражено наиболее лаконично и емко, прогнозы погоды преимущественно краткосрочные. Для радио-прогнозов характерна нейтральная лексика.

2.5. Особенности перевода текстов прогноза погоды

Как было сказано выше, прогнозы погоды обладают рядом характерных признаков. К ним относятся малоформатность, наличие терминологии, географических названий, эмоционально-окрашенной лексики (в основном для письменных), элементов разговорной речи (для телепрогнозов). Все эти другие (лексико-синтаксические и структурные) особенности прогнозов в разных видах СМИ следует учитывать при переводе данного типа текста на другой язык.

При рассмотрении прогнозов погоды в аспекте перевода нам необходимо отталкиваться от транслатологической классификации И.С. Алексеевой и помнить о том, что прогноз погоды относится к научно-популярному подтипу примарно-когнитивного типа текста. В ходе анализа мы будем также опираться на сопоставление с текстами русскоязычных прогнозов для уяснения того, что узуально для данного типа малоформатных текстов в языке перевода.

Для последующего анализа нам следует упомянуть теорию закономерных соответствий, предложенную отечественным лингвистом Я.И. Рецкером. Согласно этой теории существует три типа соответствий [Цит. по Раренко, 2013, с. 131]:

1. эквивалентные соответствия;
2. вариантные и контекстуальные соответствия;
3. переводческие трансформации;

Эквиваленты представляют собой равнозначное соответствие, не зависящее от контекста. При переводе таких понятий происходит смена звуковых оболочек при абсолютном тождестве значений [Латышев, Провоторов, 1999, с. 90]. В синоптике, как и любой другой отрасли знания, присутствует большое число эквивалентов. Причина этого – необходимость точного обозначения предмета. Эквивалентами в прогнозах погоды являются:

некоторые метеорологические термины: *die Lufttemperatur* ‘температура воздуха’, *die Klima* ‘климат’, *die Bewölkung* ‘облачность’, *Niederschläge* ‘осадки’, *Grad Celsius* ‘градус Цельсия’;

погодные явления: *der Hagel* ‘град’, *der Schnee* ‘снег’, *das Gewitter* ‘гроза’, *der Orkan* ‘ураган’, *der Nebel* ‘туман’, *Der Wind* ‘ветер’;

общеупотребительная лексика: *heute* ‘сегодня’, *Montag* ‘понедельник’ *die Stadt* ‘город’.

Контекстуальные соответствия реализуются в процессе употребления слов в речи в зависимости от ситуации. Рассмотрим следующие примеры: *Im Westen und Südwesten geht es strahlend sonnig durch den Mittwoch; Während es in Nord- und Mittelhessen heiter bis sonnig und trocken.* В данных примерах *sonnig* можно перевести как *солнечно* в первом варианте и *ясно* во втором, так как в первом случае основное значение имеет наличие солнца и солнечных лучей, а во втором относится к градации облачности (об этом будет сказано ниже).

К контекстуальным соответствиям относится также перевод полисемантических слов. Рассмотрим явление полисемии на примере территориального деления Германии и многозначного слова *das Land* ‘страна, федеральная земля, почва, суша’ в общем. Сравним следующие фрагменты: *wird's im ganzen Land auch wärmer* ‘станет теплее по всей стране’, *Die Sonne erwärmt Meer und Land* ‘Солнце прогреет море и сушу’, *Unwetter in Bayern...Am Vormittag sollte es im Norden des Landes Schauer und Gewitter geben»* ‘Непогода в Баварии...на севере земли возможны ливни и

грозы'. В первом примере речь идет о стране в целом, так как прогноз был составлен касательно всей Германии, поэтому в этом случае следует перевести *Land* как *страна*. Во втором случае речь идет о суще – это можно понять по оппозиционным отношениям *Meer* ‘море’ / *Land* ‘суша’ в контексте. В последнем случае из контекста становится понятно, что темой является непогода в Баварии – одной из федеральных земель Германии. В подобных случаях во избежание ошибки перед переводчиком стоит задача детального изучения контекста.

Равным образом в зависимости от контекста можно перевести немецкое слово *das Glatteis* как *гололёд* или *гололедица*. На официальном сайте Гидрометцентра России дается следующие объяснение: под *гололедом* понимается «слой льда, образовавшийся на поверхности земли и расположенных на ней объектах во время (!) выпадения осадков в виде дождя, вследствие его замерзания», в то время как *гололедицей* обозначают лед или слой снега, «утрамбованный до твердого состояния, который образует скользкую поверхность вследствие движения транспорта либо большого количества пешеходов» [meteoinfo.ru]. При этом для гололедицы характерна минусовая температура. Поэтому в примере *Jetzt kommt der Regen – und damit Glatteis* речь идет о *гололеде*, в то время как *Auf den rheinland-pfälzischen Straßen hat es Unfälle durch Schnee und Glatteis gegeben* логично предположить, что имеется в виду *гололедица*.

Как говорилось выше, прогноз погоды предназначен для коллективного реципиента, т.е. широких масс населения. Это приводит к клишированности текста. В погодных сводках используются устойчивые, заранее известные, выражения: *leicht bewölkt, schwacher bis mäßiger Wind, bleibt trocken*. Подобный способ написания сводок погоды приводит к тому, что реципиент воспринимает текст как привычный. Устойчивые сочетания слов в прогнозе погоды также служат фоном для восприятия непосредственно когнитивной информации [Алексеева, 2004, с. 284].

При переводе подобных клише переводчику необходимо соблюдать предельную осторожность. Дело в том, что непривычные, новые фразы приведут к тому, что реципиенту необходимо переключить внимание на понимание текста, а не информации о погоде или вообще к потере интереса к тексту [Там же, с. 285] Это говорит о невозможности пословного перевода. Например, в предложении *Zeitweise ziehen dünne hohe Wolkenfelder durch* недопустимо перевести *Wolkenfelder* дословно – *поля облаков*. Этот термин в немецком языке обозначает «частично закрывающее небо скопление облаков» [dwd.de], т. е. соответствует русскому *облачность*. В подобных случаях перед переводчиком стоит задача поиска сопоставления устойчивых выражений в тексте оригинала в языке перевода.

Например, в русскоязычной синоптике направление ветра преимущественно указывается с помощью прилагательных *северный, юго-западный, северо-восточный*. При этом часто наблюдается инверсия, т. е. прилагательное следует за существительным: *Ветер северо-восточный 7-10 м/с; Ветер юго-западный 8–13 метров в секунду*. Для немецких прогнозов погоды характерно обозначение направления ветра с помощью существительных *Wind aus West; Schwacher bis mäßiger Wind aus Südwest; im Süden aus Nordwest; Der Wind kommt schwach bis mäßig aus Ost bis Südost*; в свою очередь, употребление прилагательного для направления ветра не свойственно и встречается крайне редко в текстах прогнозах погоды. В таких случаях также не происходит типичной для русского языка инверсии, ср.: *Schwacher, in Böen frischer, nördlicher Wind*.

При переводе нужно учитывать и особенности употребления эквивалентных понятий. К примеру, для немецких прогнозов погоды характерно указание температуры во множественном числе: *Die Temperaturen gehen runter auf -3 bis -11 Grad, Höchsttemperaturen -2 Grad im Braunschweiger Land, Die Temperaturen erreichen an der Küste nur 12 bis 15*, в то время как в русскоязычных используется единственное число:

Максимальная температура воздуха составит 33 градуса, Температура воздуха ночью в Калининграде +12...+14.

Переводческие трансформации используют в том случае, когда необходимо отойти от словарных соответствий и искать решения, исходя из целого. Следовательно, эта группа соответствий скорее относится к технике перевода.

Я.И. Рецкер выделяет два типа трансформаций – грамматические и лексические. К грамматическим трансформациям относятся замены частей речи или членов предложения, добавления и опущения. К лексическим трансформациям относятся транслитерация, транскрибирование, калькирование, конкретизация, генерализация, антонимический перевод [Раренко, 2013, с.131-132].

Так, важную роль при переводе прогнозов погоды играет **грамматическая замена членов предложения**. В первую очередь, это обусловлено названным выше признаком клишированности текста, которая требует от переводчика поиска эквивалентного, привычного для читателя слова или выражения, связанного с узульностью типа текста в языке перевода. К примеру, прилагательное *niederschlagfrei* следует перевести существительным с предлогом *без осадков*, распространенное предложение *Am Abend gibt es viele Wolken* можно трансформировать в существительное с наречием *вечером облачно*, или *Sonne und Wolken wechseln sich ab* в существительное с наречием *переменная облачность*. Точно так же во фразе *Am Dienstag oft Sonne* существительное *Sonne* трансформируется в наречие *ясно* или *солнечно*, т.к. буквальный перевод *В среду часто солнце* представляет собой переводческую ошибку, а именно несоответствие норме и узусу переводящего языка [Сдобников, Петрова, 2007, с. 51].

Также необходимо отметить, что в немецком языке существует отдельная категория глаголов, обозначающая погодные явления – *blitzen, donnern, hageln, regnen, schneien, stürmen*. Особенностью их употребления является безличная форма предложения:

Es regnet und dann schneit es wieder, Es blitzt und donnert über der Oberpfalz, Meldungen aus Hamburg – es stürmt schon recht wild. Для русского языка этого нехарактерно. В данном случае при переводе необходимо прибегнуть к приему синтаксической трансформации, а именно замене безличного предложения личным, например, в *Ростовской области пройдет гроза* или односоставным: *16 июня дожди*.

В немецких прогнозах погоды для характеристики погоды в целом часто используется атрибут *freundlich* ‘дружеский, приветливый, любезный, радушный’ [ABBYY Lingvo]: *Zum Sommeranfang wird das Wetter aber freundlicher, am Freitag zumeist recht freundliches Wetter, Der Sonntag bringt zunächst freundliches Wetter.* Данный атрибут совершенно нетипичен для русских прогнозов погоды. Проанализировав контексты примеров, мы можем утверждать, что в отношении погоды *freundlich* указывает на безоблачную, ясную погоду. «Дружелюбность» погоды никак не связана с показателями температуры. Это видно в следующих примерах: *Am Sonntag wird in Nürburg freundliches Wetter mit Sonnenschein, Tageshöchsttemperaturen 2 bis 9 Grad; meist rasch sonniges und freundliches Wetter mit nur wenigen Wolken durch; Heute freundlich, morgen nass; Der Mittwoch bringt in Kärnten recht sonniges und freundliches Wetter mit Frühtemperaturen -6 bis +2 Grad.* В русскоязычных прогнозах наибольшей эквивалентностью обладает нейтральное понятие *ясная погода*, хотя переводчик может использовать атрибуты *чудесная, хорошая, прекрасная*. Однако они не всегда обозначают безоблачную погоду (например, *В последние два дня с распространением гребня антициклона ожидается хорошая погода — переменная облачность*), не несут смыслового значения «ясный» и понимаются носителями языка неодинаково.

В некоторых случаях уместно прибегнуть к **переводческому приему опущения**. Согласно терминологическому словарю-справочнику М.Б. Раренко, опущение – это прием перевода, при котором несущественная или ненужная информация опускается [Раренко, 2013, с.143]. Рассмотрим

следующий пример: *Der Dienstag wird sonnig und trocken. Trocken* означает сухую погоду, т. е. без осадков. В данном случае *sonnig* ‘ясно, солнечно’ уже несет данную семантику, т. к. ясная погода подразумевает отсутствие осадков. В этом примере при переводе можно опустить именно слово *trocken*, но не *sonnig*, в силу того, что сухая погода нетождественна солнечной безоблачной погоде. В следующих примерах *Bis Freitag bleibt es schön sonnig und heiter; Während es in Nord- und Mittelhessen heiter bis sonnig* также логично использовать прием опущения, т. к. *sonnig* и *heiter* переводятся на русский как *ясный*, если речь идет о погоде. Причина этого заключается в том, что в немецкоязычной градации облачности между *leicht bewölkt* ‘малооблачно’ и *sonnig* ‘ясно’ есть также переходное понятие *heiter* [wetter.net]. Этот термин используется, когда покрытие неба составляет 2/8 облачности от общего небесного пространства, при малооблачной погоде этот показатель равен 3/8. И хотя в немецких прогнозах погоды этому уделяется значение, для среднестатистического носителя русского языка это, в общем, тождественные понятия. В немецкоязычной синоптике различаются понятия «ясно» и «безоблачно»: *recht sonnig, teilweise ist der Himmel sogar wolkenlos, Im ganzen Land ist es sonnig, oft sogar wolkenlos*. В обоих случаях логично прибегнуть к опущению во избежание тавтологии, например, *по всей стране безоблачно*.

Описательный перевод может быть использован для передачи безэквивалентной лексики. Он необходим для устранения смысловых потерь при переводе [Раренко, 2013, с.77]. Так, в примере *Seit Wochen ist im Sauerland Grillwetter* слово *Grillwetter* можно перевести как *подходящая для шашлыков погода*.

Транскрипция и транслитерация – переводческие приемы, при которых лексическая единица языка оригинала воссоздается в ее звуковой или графической форме в языке перевода [Раренко, 2013, с. 204]. Так, улицу, на которой расположена студия Гамбург-Радио, следует передать с помощью транскрипции – *Шпиталерштрассе*, ср.: *aktuell messen wir ja 1 Grad bei uns*

von Studium von der Spitaler Straße. Вот прямо сейчас за окном нашей студии на Шпиталерштрассе 1 градус тепла.

Транскрипция и транслитерация является неотъемлемой частью при переводе прогнозов погоды вследствие большого числа топонимов: *Dazu in Gummersbach bis 4 Grad, in Oberhausen, Bornheim und Borken bis 1 Grad, Mülheim kommt auf 2* ‘В Гуммерсбахе до 4 градусов, в Борнхайме и Боркене до 1, в Мюльхайме доходит до 2 градусов тепла’. При передаче топонимов одним из этих способов переводчик отталкивается от устоявшейся формы перевода. Так, в предложении *Das Wochenende Leipzig wird sonnig* необходимо использовать принятую форму транслитерации ‘В конце недели ожидается ясная погода в *Лейпциге*’, или транскрипцию и частичное опущение в следующем случае *Von der Eifel bis zum Saarland auch einige Wolken* ‘От гор Айфель до Саара малооблачно’.

Наряду с транслитерацией и транскрипцией при передаче географических названий также используется **калькирование**. При калькировании морфемная или словесная структура слова языка оригинала воспроизводится средствами языка перевода [Раренко, 2013, с. 56]. Калькирование применяется в том числе, если географическое название имеет свое смысловое значение: *im Erzgebirge gibt's noch Schauer* ‘в Рудных горах по-прежнему ливень’.

Иногда перед переводчиком возникают трудности, связанные с передачей географических названий. Часто происходит так, что одна и та же область (город, озеро) имеют разные названия в разных культурах, приобретенные в ходе исторического развития. Такие названия являются географическими дублетами. Например, *vom Emsland bis zur Ostsee ist stellenweise etwas Regen möglich* ‘От Эмсланда до Балтийского моря возможны дожди’. Не имеет смысла использовать переводческие трансформации для передачи слова *Ostsee* – в русском языке имеется устойчивый эквивалент *Балтийское море*. В некоторых случаях географическое название имеет сразу несколько возможных вариантов

перевода. Так, в примере *In der Oberlausitz örtlich schauern oder gewittern* топоним *Oberlausitz* можно передать как *Верхняя Лужица*, использовать метод транскрипции *Оберлаузиц* или полукальки *Верхний Лаузиц*. Иногда при переводе прогнозов погоды важно сохранить национальную специфику.

В ряде случаев происходит совмещение транскрипции и калькирования. Ср.: *Höchstwerte 5 Grad im Thüringer Wald* ‘В Тюрингском лесу максимальная температура 5 градусов по Цельсию’.

Генерализация – один из видов лексической замены, прием перевода, когда лексической единице языка оригинала подбирается соответствие в языке перевода с более широким референциальным значением по сравнению со словом языка оригинала [Раренко, 2013, с. 80]. Причин использования этого приема может быть несколько.

К примеру, в немецкоязычной синоптике принято разделять грозы на *Wärmegewitter* (*Sommergewitter*) ‘летние грозы’ и *Wintergewitter* ‘зимние грозы’: *Heftige Sommergewitter mit Starkregen und Überschwemmungen; an den Alpen dürften sich auch dann Sommergewitter entladen; In den nächsten Tagen kommt neben dem Wintergewitter auch wieder*. Как такового различия этих двух явлений не существует, т. е. процесс их образования одинаков, деление основывается исключительно на времени года [gerd-pfeffer.de]. Подобное разделение нетипично для русских прогнозов погоды (Главное управление МЧС РФ по Москве предупредило о грозе и сильном ветре во второй половине дня 12 июня в столице), летняя гроза отличается от немецкого аналога низкой степенью употребительности, поэтому при переводе следует обобщить понятия и использовать термин гроза.

В сводках прогнозов погоды Германии и Швейцарии достаточно часто наряду с термином *Nebel* ‘туман’ встречается понятие *Hochnebel* (реже *Nebelmeer*) ‘высокий туман’: *Der Nebel und Hochnebel löst und lockert sich bis über die Mittagszeit weitgehend auf; Früh stellenweise wieder etwas Nebel oder Hochnebel; nur an der Küste können sich Wolken oder Hochnebel halten*. Это связано с тем, что погодное явление, при котором туман поднимается на

уровень низколежащих облаков (от 100 до 1000 м), очень распространено на территории Швейцарии, поэтому для этого существует отдельный термин. Подобное явление – *Hochnebel* – весьма значимо в культуре Германии и особенно Швейцарии, популярно у фотографов и художников (можно вспомнить картину немецкого художника-романтиста Каспера Фридриха «Странник над морем тумана»). Но нельзя забывать, что прогноз погоды рассчитан на широкую аудиторию, а значит, для среднестатистического русскоязычного реципиента культурная коннотация слова отсутствует. В данном случае мы можем говорить о неполном переводческом соответствии, т. к. периферийное культурное значение явления будет неминуемо потеряно, особенно если речь идет о кратких прогнозах на радио. В русскоязычной практике принято использовать общее понятие *туман*: *Сегодня во Владивостоке утром небольшой дождь, местами туман*. Передачу главного значения можно также решить с помощью описательного перевода *ожидается туман с видимостью 500-1000 метров*.

Модуляция также имеет место при переводе. При переводе с помощью модуляции происходит незначительное изменение значения или изменений точки зрения восприятия в зависимости от контекста [Раренко, 2013, с.134]. Наиболее часто значения соотнесенных единиц в оригинале и переводе оказываются связаны причинно-следственными отношениями. К примеру, фразу *Im restlichen Deutschland lockt blauer Himmel ins Freie* можно перевести как *В остальной части Германии безоблачное небо так и манит на улицу*. В этом случае прослеживается логическая связь – безоблачное небо есть причина того, почему небо голубое. Однако это во многом зависит от переводческого решения.

Не стоит забывать о том, что текст прогноза погоды несет, в первую очередь, когнитивную объективную информацию. Поэтому необходимо уделять внимание терминологии. Рассмотрим несколько примеров:

Am Dienstag könnte es an der Saar zu etwas Schnee oder gefrierendem Regen kommen.

В немецкой синоптике термин *gefrierender Regen* имеет второе название – *Eisregen*. В русскоязычной метеорологии действительно существует понятие *ледяной дождь* (казалось бы, эквивалент для *Eisregen*). Однако согласно РГЭС, «ледяной дождь — мелкие прозрачные ледяные шарики, выпадающие из облаков, размером 1-3 мм в диаметре» [Хайруллин, 2008, с. 354]. Обращаясь к немецкому источнику dwd.de (Deutscher Wetterdienst) «*Eisregen (in der synoptischen Meteorologie gefrierender Regen) versteht man ein Wetterereignis, bei dem Regen innerhalb kürzester Zeit am Boden friert*», что в русскоязычной синоптике соответствует понятию *переохлаждённый дождь* (Жидкие осадки в виде капель, выпадающие при отрицательной температуре воздуха - падая на предметы, капли смерзаются и образуется гололёд). Важно заметить, что в метеосводках данный термин не используется, обычно заменяется понятиями *дождь* и *гололед*, например, в *Краснодаре* ожидается дождь, *переходящий в мокрый снег*, местами гололёд. При переводе научного-популярного текста, каковым является прогноз погоды, важно избегать двойственности и искажения понятий.

Тоже самое можно сказать об обозначениях скорости ветра. Ср.: *dazu teil stürmischer Süd und Süd-Westwind, Es weht ein meist schwacher Wind, Der Wind weht schwach bis mäßig, Der Wind weht besonders am Alpenostrand oft lebhaft, sonst eher schwach, an der Nordsee stark böiger und eisiger Nordost- bis Ostwind, böig auffrischender Süd- bis Westwind, in Hochlagen teils frischer Wind, Bei einem stürmischen Wind fällt fast überall mal Regen, zu Wochenbeginn einer stürmischen Wind wehen.* При переводе скорости ветра переводчику необходимо опираться, в первую очередь, на шкалу Бофорта – двенадцатибалльную шкалу для приближенной оценки скорости ветра, используемую в международной синоптической практике. Вот так выглядит таблица эквивалентных обозначений в русском и немецком языках:

Средняя скорость ветра, м/с	Немецкое обозначение	Русский аналог
0—0,2	Windstille	Штиль
0,3—1,5	geringer Wind	Тихий ветер
1,6—3,3	leichter Wind	Легкий ветер
3,4—5,4	schwacher Wind	Слабый ветер
5,5—7,9	mäßiger Wind	Умеренный ветер
8,0—10,7	frischer Wind	Свежий ветер
10,8—13,8	starker Wind	Сильный ветер
13,9—17,1	starker bis stürmischer Wind	Крепкий ветер
17,2—20,7	stürmischer Wind	Очень крепкий ветер
20,8—24,4	Sturm	Шторм
24,5—28,4	schwerer Sturm	Сильный шторм
28,5—32,6	orkanartige Sturm	Жестокий шторм
33	Orkan	Ураган

Эта таблица наглядно показывает, что нельзя говорить о том, что *тихий, легкий и слабый* тождественны в своих значениях. Точно так же силу ветра во фразе *starkem bis stürmischem Wind aus unterschiedlichen Richtungen* неверно переводить дословно, т. е. *сильный штормовой ветер*, т. к. эта категория точно соответствует категории *крепкий ветер* в русском языке: *Синоптики предупредили южноуральцев об усилении ветра. По их данным, в отдельных регионах будет очень крепкий ветер.*

Также важно учитывать происхождение текста. Рассмотрим следующие примеры: *Der Wind weht schwach bis mäßig, im Osten und Südosten teils lebhaft bis kräftig, Der Nordsotwind weht in der Mitte und im Süden kräftig.* Эти примеры взяты с официального сайта Гидрометцентра Австрии. В австрийской системе прогнозов погоды не принято пользоваться шкалой

Бофорта, там категории скорости ветра делятся на *mäßig* - *lebhaft* - *stark* - *kräftig* - *stürmisch*, при этом нет четкого распределения, категории употребляются субъективно [wetteran.de]. Незнание этого могло бы привести к ошибке при переводе, т.к. на шкале Бофорта действительно есть *mäßig*, *stark*, *stürmisch*, однако отсутствует *lebhaft* и *kräftig*. В таком случае перед переводчиком стоит задача эквивалентного перевода с учетом особенностей понимания этих категорий русскоязычным реципиентом.

При переводе прогнозов погоды также важно уделять внимание деталям. Так, для немецкого прогноза погоды свойственно указание количества осадков в миллиметрах для дождя, в сантиметрах для снега. Ср.: *durch ortsfeste Starkregen 30 bis lokal um 60 mm Regen zusammenkommen; Innerhalb von 12 Stunden können zwischen 25 und 40 mm Regen fallen; vor allem in Staulagen sind mehr als 10 cm Neuschnee; Aber auch in den übrigen Regionen können 1 bis 10 cm Schnee fallen*. В русской синоптике в обоих случаях используют миллиметры. Ср.: *когда выпало 18 мм осадков в виде снега; метеостанция Лопча Тындинского района зафиксировала, что за ночь выпало 130 мм снега; При этом за декабрь выпала уже пятимесячная норма осадков – 43 мм.*

Как было сказано выше, прогноз погоды рассчитан не только на то, чтобы передать информацию, но также и на ее интересную подачу. По этой причине как в устных, так и в письменных прогнозах погоды могут использоваться такие лексические средства, как фразеологизмы, эпитеты, метафоры и т. д: *Und das zum größten Teil richtig tolles Wochenende, damit ein gelungener Wochenabschluss, Sommer feiert einen Traumeinstand, Ein Traumtag in Sachen Sonne hat begonnen, WOW! Was für ein Tag.* В этом случае речь идет о наличии эмоциональной информации. Именно при передаче этой информации требуются максимальные усилия и творческий подход.

Переводчику необходим большой запас культурных и национальных знаний языков оригинала и перевода. Например, *Das Elbflorenz droht trockenzufallen* ‘засуха угрожает жителям Дрездена’ эмоциональную окраску

имеет и *drohen* ‘угрожать’ и *Elbflorenz* ‘Флоренция на Эльбе’ - художественное название для города Дрезден. Для среднестатистического русскоязычного реципиента неизвестно ни данное название, ни его происхождение. Так как предложение ‘засуха угрожает жителям Дрездена – Флоренции на Эльбе’ выглядит чрезмерно громоздким, разумно нейтрализовать *Elbflorenz* его общеупотребительным названием – *Дрезден*.

Необходимо помнить, что для некоторых фразеологизмов существуют фразеологические эквивалентные соответствия: *Der Nordwesten hat die schlechten Karten* можно перевести фразеологическим же соответствием *у северо-запада плохой расклад*.

В таких случаях вариативность переводов обуславливается индивидуальным творческим подходом каждого переводчика. Так, в предложении *Ansonsten bringt es die gelbe Himmelsscheibe dank Hoch „Norbert“ heute auf 12 bis 13 Betriebsstunden* словосочетание *die gelbe Himmelsscheibe* может быть передано в зависимости от видения, свободы переводчика, вида СМИ и т.д. как *золотой шар, небесный диск, светило, Бог Ra, Гелиос* и пр.

Итак, при переводе прогнозов погоды могут применяться разные переводческие приемы – грамматические замены для клишированных тематических выражений, транскрипция/траслитерация и калькирование – для географических названий, генерализация, модуляция, описательный перевод, опущение для передачи разного рода безэквивалентной лексики.

Выводы по главе 2

Каждый подтип прогноза погоды имеет свои характерные черты. Радио-прогнозы и краткие письменные прогнозы отличаются краткостью информации и преобладанием нейтральной лексикой. Теле-прогнозы отличает наличие компонентов живой речи – модальных частиц и междометий, средств установления контакта с реципиентом, а также графическая составляющая. В длинных письменных прогнозах нередко присутствует эмоционально-окрашенная лексика, в плане синтаксиса характерны распространенные предложения. Для письменных прогнозов и теле-прогнозов характерна детальность. Текст прогноза погоды также во многом зависит от канала или источника информации. Теле-прогнозы являются самыми объемными – 204 слова в среднем (для письменных среднее значение составляет 158 слов, для радио-прогнозов – 75).

В немецких и русских прогнозах погоды существуют эквивалентные понятия – метеорологические термины, обозначения погодных явлений, общеупотребительная лексика. Эквиваленты не составляют трудности при переводе.

В некоторых случаях перевод слова зависит от контекста. В этом случае переводчику необходимо выяснить данные об источнике текста и изучить контекстуальные особенности. При переводе прогнозов погоды могут применяться как лексические, так и грамматические трансформации. Они используются для передачи безэквивалентной лексики. Грамматические замены являются распространенным приемом при переводе прогнозов погоды вследствие клишированности текста – использование привычных устойчивых выражений необходимо для интересной подачи и акцентировании на когнитивной информации. Нередко используются приемы генерализации, опущения, добавления, описательного перевода. Для передачи топонимов используется транскрипция и транслитерация. Передача

возможной эмоционально-экспрессивной информации в прогнозе погоды зависит от индивидуального переводческого решения.

Заключение

В данной работе были рассмотрены особенности прогноза погоды как малоформатного текста в аспекте его текстовой структуры и перевода.

В первой главе данной работы была предпринята попытка найти определение понятия «текст». Наиболее подходящим для исследования стало рассмотрение текста как осмысленной последовательности вербальных знаков, обладающих характерными признаками. Основными такими признаками мы рассматривали связность и целостность текста. Также мы определили главную функцию прогноза погоды – информативную.

Классификация типов текста является объектом исследования многих ученых. Для нашего исследования наиболее востребованной оказалась транслатологическая классификация И.С. Алексеевой. Она была составлена с учетом 4 параметров: коммуникативное задание, вид информации, источник/реципиент и мера переводимости. Мы выяснили, что для прогноза погоды характерны преобладание когнитивной информации, коллективный источник и реципиент, высокая степень переводимости. Исходя из этого, мы отнесли прогноз погоды к научно-популярному подтипу примарно-когнитивного типа текста. Кроме того, малый объем текстов позволил нам рассматривать прогноз погоды как малоформатный текст. Внутри малоформатных типов текста прогноз погоды выделяется от других соответствующей терминологией, способом подачи (ведущий, графическая часть) и набором специальных клишированных выражений.

Во второй главе данной работы мы занимались выявлением особенностей разных видов прогноза погоды. Для исследования было

собрано 115 экземпляров прогнозов погоды: 30 теле-прогнозов, 40 письменных из сети Интернет, 45 радио-прогнозов. Мы обращались к немецким, австрийским и швейцарским источникам.

В ходе анализа мы определили, что краткие и лексически нейтральные тексты зачастую противопоставляются детальным прогнозам с эмоционально-окрашенной лексикой, независимо от письменной или устной формы текста; что радио-прогнозы отличаются краткостью, емкой подачей информации, теле прогнозы – установлением контакта со зрителем и элементами разговорной речи, а письменные, в свою очередь, детальностью и долгосрочностью.

Далее мы выявили, что прогноз погоды обладает большим числом эквивалентной лексики – терминов из области метеорологии, обозначений природных явлений и общеупотребительных слов. Также мы установили наличие зависимости от контекста. Кроме того, мы рассмотрели возможные переводческие приемы для передачи безэквивалентной лексики. Такими приемами явились грамматические замены членов предложения, транскрипция, транслитерация, генерализация, калькирование, описательный перевод и др. Например, грамматические замены использовались для передачи устойчивых выражений, которые являются фоном для когнитивной информации и служат для эффекта «привычности». Клишированные выражения также не являются большой проблемой для переводчика, однако требуется специальная подготовка, позволяющая быстро находить соответствия устойчивых выражений немецкого прогноза погоды для русского языка.

Наконец, мы определили, что одной из главных проблем при переводе прогнозов погоды является эмоциональная информация. Она требует переводческой самостоятельности и творческого подхода.

Итак, при переводе прогнозов погоды от переводчика требуется глубинные знания языков оригинала и перевода, обширные знания в области гидрометеорологии и географии, знания этнокультурных и национальных

особенностей обоих языков. Переводчику необходимо «балансировать» между поддержанием в переводе когнитивной (объективной, абстрактной и плотной) – и эмоциональной (субъективной и образной) информации.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в сопоставительном аспекте прогнозов погоды русского и немецкого языков ввиду различий информативного содержания – представляется интересным исследовать возможные пути компенсации информации. Кроме того, по нашему мнению, было бы интересно изучить прогнозы погоды с точки зрения усовершенствования машинного перевода с целью создания единых международных синоптических порталов.

Список использованной литературы

1. Алексеева И.С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Аристотель. Об искусстве поэзии //Введение в литературоведение. Хрестоматия/ Под ред. П.Н. Николаева. 3-е изд., испр., доп. – М., 1997. – С. 111-112.
3. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Лингвистический Анализ Художественного Текста. Теория И Практика. - 3-Е Изд., Испр. - Москва: Флинта, Наука, 2005. – 496 С.
4. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. - 1986, М.: изд-во «Искусство», 1986. – 423 с.
5. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста М.: Издательство МГУ , 1988. – 121с.
6. Бровкин В.В. Атмосферные явления - классификация и описание. Метеоцентр. [Электронный ресурс] URL: <http://meteocenter.net/meteolib/ww.htm>
7. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования — М: Изд-во "Наука,", 1981. — 139 с.
8. Ивин А.А. Философия: Энциклопедический словарь. — М.: Гардарики, 2004. — 1072 с.
9. Коновалова Т.Р. Нарушения механизма текстообразования // Вопросы стилистики: Межвузовский сборник научных трудов. — Вып. 24. — Саратов, 1992.
10. Корбут А.Ю. Текстосимметрика: Монография. — Иркутск: Изд-во Иркутского государственного педагогического университета, 2004.

11. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. — М.: изд-во «Искусство», 1970 – 384 с.
12. Москальская О.И. Текст как лингвистическое понятие // Иностранные языки в школе, № 3. 1978 – С. 13-17.
13. Москвин В.П. Понятие Текста И Критерии Текстуальности. – Волгоград // Журнал «Русская Речь», 02. 2012, – 37- 48с.
14. Никонова М.Н. Теория текста /Учеб. пособие. – Омск: Изд-во ОмГТУ, 2008. – 240 с.
15. Раренко М. Б. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник, Directmedia, 2013, 261с.
16. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода / М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с.
17. Сёрл Дж. Р. Философия языка/ М.: Едиториал УРСС, 2010.- 208 с.
18. Таюпова О.И. Коммуникативно-прагматическое варьирование в малоформатных прозаических текстах современного немецкого языка: Автореф. дисс. д-ра филол. наук. — М., 2005, 56с.
19. Трунова Е.А. Синтаксические особенности бегущей строки как малоформатного текста // Русский язык в историко-лингвистическом и социокультурном поле: Всероссийская (с международным участием) конференция (с элементами научной школы) молодых ученых. Иркутск, 23—25 октября 2009 г. — Иркутск: Изд-во Иркутского гос. техн. ун-та, 2009. — С. 50—53.
20. Филиппов К.А. Лингвистика Текста. Курс Лекций. – Спб.: Изд-Во С.-Петерб. Ун-Та, 2003. – 336 С.
21. Хализев В.Е. Теория литературы / В.Е. Хализев. – М., Высшая школа, 1999. – 240 с.

22. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. Учебное пособие. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 267с.
23. Ярцева В.Н., Арутюнова Н. Д. – Языкоznание: большой энциклопедический словарь. – М.: больш. Сов. энцикл., 1990. – 682с.
24. Adamzik K. Textsorten – Texttypologie. Eine kommentierte Bibliographie. Münster: Nodus, 1995. – S. 301.
25. BBC. The birth of the weather forecast. 2015. [Электронный ресурс] URL: <https://www.bbc.com>
26. Brinker K. Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. 7. Auflage, bearbeitet von Sandra Ausborn-Brinker – Berlin: Erich Schmidt, 2010. – 168 S.
27. DWD.DE [Электронный ресурс] URL: <https://www.dwd.de/DE/service/lexikon/Functions/glossar.html?lv2=102828&lv3=102856>
28. wetteran.de. Sprache und Semantik [Электронный ресурс] URL: <http://www.wetteran.de/newsblog/84-sprachliches>
29. Wetter.net. Bewölkungsgrad [Электронный ресурс] URL: www.wetter.net/wetterlexikon
30. C. Gansel, F. Jürgens Textlinguistik und Textgrammatik: eine Einführung — Vandenhoeck & Ruprecht, 2007. – 270 p.
31. Halliday M. Language as a Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning — «University Park Press», 1978. – 256 p.
32. Henkel M. 21st Century Homestead: Sustainable Agriculture II: Farming and Natural Resources, 2015. – 458p.
33. Heinemann Wolfgang, Viehweger Dieter. Textlinguistik: eine Einführung — Walter de Gruyter, 1991. — 310p.
34. Hunt R. The end of weather forecasting at Met Office London. — Weather, June 2007, v.62, no.6 – pp.143-146.

35. Krifka M., Seminar Textkohärenz und Textbedeutung, Institut für deutsche Sprache und Linguistik — Humboldt-Universität zu Berlin, Mo 10-12, 1.102, 52135, 14.10.2006. – pp.33-37.
36. Moore P. The birth of the weather forecast BBC-NEWS – 30 April 2015.
37. Pfeffer G. Meteorologie [Электронный ресурс] URL: <http://gerd-pfeffer.de>
38. Reiss K. Hans J. Vermmer. Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained — Routledge, 2014, 222 p.
39. Sandig B. Zur Differenzierung gebrauchssprachlicher Textsorten im Deutschen — Athenäum, 1972, 119 S.

Список использованных словарей

1. Ожегов С. И. Словарь русского языка: Ок. 53 000 слов / Под общ. ред. проф. Л. И. Скворцова. — 24-е изд., испр.. — М.: Оникс, Мир и Образование, 2007. — 1200 с.
2. Раренко М. Б. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник, Directmedia, 2013, 261с.
3. Хайруллин К.Ш. Российский гидрометеорологический энциклопедический словарь: [В 3 т.]/ Федер. служба по гидрометеорологии и мониторингу окружающей среды, Гл. геофиз. обсерватория им. А. И. Воейкова; Под ред. А. И. Бедрицкого. — СПб.: Лет. сад, 2008 — 2009. — 838 с.
4. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 Т//Том IV, пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева, 2-е изд., стер, - М.: Прогресс1987. – 864с.
5. Ярцева В.Н. Языкоznание. Большой энциклопедический словарь./ — 2-е изд. — М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 685 с.
6. ABBYY Lingvo. Электронный словарь.
7. Wetterlexikon. Wetterlexikon (Quelle DWD) — [Электронный ресурс] URL: www.dwd.de/lexikon

Список источников

1. ZDF [Электронный ресурс] URL: <http://www.zdf.de> (дата обращения: 10.03.2014)
2. RBB [Электронный ресурс] URL: <https://www.rbb24.de> (дата обращения: 26.03.2014).
3. Welt [Электронный ресурс] URL: <https://fernsehen.welt.de> (дата обращения: 25.04.2014).
4. Das Erste [Электронный ресурс] URL: <https://www.daserste.de> (дата обращения: 11.04.2014).
5. Wettervorhersage und Wetterbericht für Deutschland [Электронный ресурс] URL: <http://www.wetter.de> (дата обращения: 17.04.2014).
6. Wetter und Klima – Deutscher Wetterdienst [Электронный ресурс] URL: <https://www.dwd.de> (дата обращения: 08.03.2014).
7. Wetter – Donnerwetter.de mit 30 Tage-Wettervorhersage <https://www.donnerwetter.de/> (дата обращения: 08.04.2014).
8. Aktuelles Wetter, Wetterprognose & Wetterradar [Электронный ресурс] URL: <http://www.wetterspiegel.de/> (дата обращения: 14.04.2014).
9. Zentralanstalt für Meteorologie und Geodynamik — ZAMG [Электронный ресурс] URL: <https://www.zamg.ac.at> (дата обращения: 05.03.2014).
10. Meteo - SRF [Электронный ресурс] URL: <https://www.srf.ch/meteo> (дата обращения: 15.04.2014).
11. 1LIVE [Электронный ресурс] URL: 1live.radio.de (дата обращения: 05.04.2014).
12. RadioHamburg [Электронный ресурс] URL: www.radiohamburg.de (дата обращения: 22.04.2014).
13. WDR 2 [Электронный ресурс] URL: wdr2.radio.de (дата обращения: 05.04.2014).

14. NDR Info [Электронный ресурс] URL: <https://www.ndr.de> (дата обращения: 05.04.2014).

15. Deutschlandrundfunk [Электронный ресурс] URL: www.deutschlandradio.de (дата обращения: 03.04.2014).